

Глаголы попытки в русском языке: *пытаться, стараться и пробовать*

Шатуновский И.Б.

(Международный университет природы, общества и человека «Дубна», Дубна 141980)

提 要：在俄语中，有些动词表示的行为可以顺利达到结果，但也有一些动词所表示的行为能否达到结果是不确定的，即结果可能达到，也可能达不到。俄语这类动词中，最常用的是 *пытаться*，*стараться* 和 *пробовать*。它们在与完全可控的行为搭配时，会把后者变成部分可控的行为；而与不可控行为搭配时，会把后者变成部分可控的行为。决定事态/行为能否实现的因素有三个：（1）主体的努力；（2）不取决于主体的内部（主体的力量，智力，技能，能力，身高等）和外部客观条件；（3）机会，有利时机。俄语这三个意图动词的主要区别，与上述这三个因素中的哪一个被视为达到结果的决定因素有关，具体来说，对于 *пытаться* 而言，决定性因素是（3）；对于 *стараться* 而言，决定性因素是（2）；对于 *пробовать* 而言，决定性因素是（1）。这些差异决定了 *пытаться*，*стараться* 和 *пробовать* 使用上的不同。

关键词：意图动词；行为；结果的实现；动词体

中图分类号： H030

文献标识码： A

1. Наряду с действиями, беспрепятственно достигающими результата (полностью контролируемые действиями), и соответственно обозначающими их глаголами, чрезвычайно важное место в жизни и в языке занимают действия (и глаголы), в случае которых у субъекта действия (С) (и описывающего его действия говорящего (Г)) нет уверенности в достижении результата, результат может быть, а может и не быть (Durst-Andersen 1994: 106—110) (частично контролируемые действия). «Так, решая задачу или убеждая кого-л., мы далеко не всегда имеем шансы получить решение или изменить мнение собеседника. С другой стороны, открывая окно или вставая с места, мы в нормальном случае ожидаем ‘беспроblemного’ достижения финала; такого ожидания нет в ситуациях типа *решать* или *убеждать*» (Плунгян 2001). Такие глаголы с проблематическим достижением цели (результата) можно назвать глаголами попытки в широком смысле, или конативными глаголами. При этом большинство глаголов действия сами по себе по умолчанию в тексте понимаются как обозначающие беспроblemное достижение результата, и лишь горстка глаголов как таковые обозначают действия с вероятностным исходом (так называемые конативные глаголы): *добиваться*, *искать*, *убеждать*, *уговаривать* и некоторые другие перлокутивные глаголы. В то же время имеются чрезвычайно частотные аналитические грамматикализованные показатели действия с проблематическим достижением цели. В русском языке это *(по)пытаться*, *(по)стараться* и *(по)пробовать*, фиксирующие три различных типа действий, выделяемых в русской языковой картине мира. Будучи добавленными к обозначениям полностью контролируемых действий (*открыть окно*), они превращают их в показатели частично контролируемых действий (*пытается / попытался открыть окно*), с другой стороны, будучи

добавленными к обозначениям неконтролируемых действий (событий) (*заснуть, понравиться*), они их также делают показателями частично контролируемых действий (*пытается / старается заснуть / понравиться, постарался не заметить*) (В.С. Храковский, устное сообщение).

Общее значение попытки определяется в СлРЯ следующим образом: «Действие, направленное на осуществление или достижение чего-л., но без полной уверенности в успехе», аналогично в (Апресян 2004): «*Пытаться*, а также *пробовать, стараться, силиться* — ‘прилагать усилия, чтобы произвести определенное действие, причем субъект или говорящий не знает, приведет ли данное приложение усилий к нужному результату’» (Апресян 2004: 904).

Три фактора (или группы факторов, обстоятельств), наличие или отсутствие которых определяет наличие или отсутствие результата, это: (1) усилия С, которые он контролирует; (2) не зависящие от С объективные, внешние и внутренние (сила С, его ум, умения, способности, рост — чтобы дотянуться до чего-либо — и т.п.) условия, обстоятельства; (3) случай, удача. Различия между основными глаголами попытки в русском языке связаны с тем, какой из этих факторов рассматривается как **определяющий** достижение Р. А именно: в случае (*но*)*пытаться* фактором, определяющим (наряду с двумя другими) достижение результата, является **случай, удача**, в случае (*но*)*пробовать* фактором, определяющим достижение результата являются **объективные, внешние и внутренние условия**, наконец, в случае (*но*)*стараться* фактором, определяющим достижение результата являются **усилия С**. Это пресуппозиции, условия употребления этих глаголов.

Рассмотрим теперь эти глаголы более подробно.

2. (По)пытаться. В случае (*но*)*пытаться* достижение результата Р **объективно возможно**, т.е. **объективно возможно** и достижение результата (Р), и его недостижение (не Р), при этом достижение или недостижение Р зависит от (всегда объективного) случая, удачи¹(= благоприятный случай)². Так, хороший пример попытки *Он попытался переплыть океан на маленькой лодке*. Здесь С выбрал и прилагал усилия сделать Р, и сделать это было объективно возможно, и достижение результата явно зависело и от случайностей. Если достижение Р не зависит от объективной случайности, то (*но*)*пытаться* невозможно или странно. Например, если С решил написать грандиозный роман и прилагал усилия к осуществлению своего замысла, но у него ничего не вышло, то плохо сказать, что *он попытался написать роман*, поскольку здесь очень много зависит от усилий С и его способностей, но не видно, в чем здесь роль удачи, и мы не можем сказать, что он написал бы роман, если бы ему повезло.

Значение попытки по-разному реализуется в формах НСВ и СВ.

2.1. НСВ пытаться. В случае НСВ *пытаться* общее значение глагольного сочетания попытки зависит от вида зависимого от глагола попытки инфинитива, обозначающего объект попытки — то, что С пытается делать / сделать — и его лексического значения. В случае зависимого НСВ частично контролируемым, зависящим от случая является совершаемое С-ом действие, в случае СВ — С полностью контролирует действие, частично контролируемым и зависящим от удачи является его результат³.

2.1.1. Пытаться₁. В случае зависимого НСВ целью С является совершение действия, обозначаемого НСВ (и зависимыми от него словами, если таковые есть). Такое *пытаться* обозначает однородный неопределенно длящийся процесс приложения усилий, имеющий целью такое же неопределенно длящееся непосредственное достижение результата, которым здесь является совершение самого этого действия: *Он пытается идти прямо*. Здесь действие является однородным на конкретном уровне непосредственного наблюдения. В других случаях действие является однородным и неопределенно длящимся на более высоких уровнях абстракции:

*Я бы не сказал, что мы [сборная России по футболу] атакуем. Мы **пытаемся** атаковать* (ТВ. 1 канал, 15.11.14).

*Видим вроде как МВД **пытается** чистить свои ряды.* (Оборотни первой волны // «Завтра», 2003.08.06 / НК).

*Нас посчитали задолжниками, и на этом кто-то **пытается** спекулировать, ни большие, ни меньше.* (Михаил Дмитриев. Найдут ли Минобороны и РАО ЕЭС общий язык // «Воздушно-космическая оборона» / НК).

О. Табаков: *То, что в меня вложил Ефремов, ..., это я сейчас **пытаюсь** отдавать* (В поисках радости. Театральная повесть в 5 вечерах // ТВ. «Культура», 20. 08. 2015).

Аналогично в примере, где действие выступает в завуалированном виде: *Я пытаюсь быть вежливым со своей тещей* (пример Анны А. Зализняк). Здесь С, всякий раз, когда контактирует со своей тещей, пытается быть вежливым с ней. Это не значит, что он совершает какие-то действия, которые имеют целью, что он является вежливым, нет. Он пытается, чтобы сами эти действия имели признак ‘+ вежливость’, как выше действие *идти* имело бы характеристику *прямо*.

В ситуациях употребления *пытаться₁* возникает конвенционализованная, ставшая почти частью значения импликатура (Грайс 1985) недостижения результата или на всем неопределенно длящемся интервале приложения усилий или, по крайней мере, на каких-то его участках. Ведь если бы действие было успешным, то Г, в соответствии с принципом «Не говори лишнего!», сказал бы: *Он идет прямо; Наша команда атакует; Я всегда вежлив со своей тещей* и т.д.; раз он это не говорит, то, следовательно, усилия С, по крайней мере, полного результата не достигают. Аналогично в случае повторяющегося действия: *Я каждое утро сажусь за стол и пытаюсь что-то написать*. Здесь нет единой цели, каждая попытка имеет свою цель, и, по крайней мере иногда, эта цель не достигается, иначе не было бы смысла в *пытаюсь*.

2.1.2. *Пытаться₂*. В случае зависимого СВ целью действия *пытаться₂* является достижение результата, обозначаемого СВ. Действие (действия), направленные на достижение этого результата, полностью контролируются С-ом, а вот достижение результата является только возможным, зависит, наряду с другими факторами, и от удачи. Примеры:

*Москва явно рассчитывает извлечь из референдума пользу и поэтому **пытается** завоевать доверие чеченских жителей, а заодно и придать всему мероприятию более или менее пристойный вид.* (Волеизвержение // «Еженедельный журнал», 2003.03.17 / НК).

Николай: *Она хорошая.* Рома: *А ты ее простил? — **Пытаюсь**.* (Левифан, х/ф).

*Следователь Шмаков **пытается** установить истинных заказчиков преступления; ему мешают чёрные силы в лице враждующих кремлёвских группировок, замазанных в этом деле.* (Т. Алексева. «Олигарх» чтит Уголовный кодекс // «Финансовая Россия», 2002.09.19 / НК).

Какие именно конкретные действия совершает С, пытаясь достичь результата, из самого значения сочетания не ясно, однако это может быть указано в контексте:

*Президент Владимир Путин сделал подарок украинскому народу: поставки на Украину угля без предоплаты и электроэнергии по внутрироссийским ценам. Эксперты считают, что таким образом власти **пытаются** решить проблемы с электричеством в Крыму* (Эксперт, 27.12.14) = поставляя уголь и электроэнергию без предоплаты, что контролируется С-ом, пытаются решить проблему с электричеством в Крыму.

*“Новый мир” **пытается** преодолеть разрыв между традицией и современностью, публикуя театральные, кино-, CD- и интернет-обзоры, в которых кратко и емко рецензируются самые последние культурные события.* (А. Краевский. Журналы и поклонники // «Октябрь», 2003 / НК).

где публикует театральные, кино-, CD- и интернет-обзоры, в ... — контролируется С-ом, но вот достижение результата — преодоление разрыва — под вопросом.

Аналогично:

Нелли: *Что происходит?* Рагозина, глава ФЭС: *Это как раз мы пытаемся выяснить* (расспрашивая ее) (т/с «След»).

Поскольку в этих случаях результат достигается, если достигается, в будущем в итоге совершения действий, производимых в настоящем, вопроса о достижении результата в настоящем не возникает.

2.1.3. **Пытаться**₃. НСВ этого типа состоит из ряда попыток совершить действие, обозначенное зависимым СВ, **каждая из которых** (а не в конечном итоге, как в предшествующей группе) может, в случае удачи, привести мгновенно, «скачком» (Маслов 1984: 59, 63 –60) к достижению результата. Ср.: *«Пытаться может быть использовано для обозначения множества одинаковых, настойчивых попыток — [...] Он долго пытался сдвинуть шкаф (ситуацию с мёртвой точки)»* (Труб 2009: 491). Например, человек *пытается найти кого-либо*. В одно место заглянул (первая попытка) — нет его, в другое место заглянул (вторая попытка) — нет, ... в десятое место заглянул — он там, попытка увенчалась успехом (*нашел*), или опять не обнаружил его и прекратил поиски (*не нашел*).

Аналогично:

Генеральный штаб уже давно пытается подчинить все эти “другие” войска себе. (Александр Гольц. Кремлевский звездопад (2003) // «Еженедельный журнал», 2003.03.17) = ‘один раз попытался — не получилось, второй раз попытался — не получилось, третий раз... и т.д.’.

Российский «ЛУКОЙЛ» несколько лет безуспешно пытается купить «Нафтан». (Е. Григорьева, Е. Загородняя, И. Моисеев. Кремлевская мечта. Четыре президента сочинили новый экономический союз (2003) // «Известия», 2003.02.24 / НК) — один раз попытался купить — не вышло, второй раз... — не вышло, и т.д.

Этот тип НСВ имеет *пытаться* в сочетании с СВ мгновенных глаголов или глаголов кратковременных действий, приравниваемых (в языке и в жизни) к мгновенным глаголам (которые также на самом деле всего лишь очень кратковременные): *открыть (окно, бутылку), вскочить (на коня), проглотить (таблетку)* и т. п. В отличие от глаголов в приведенных выше примерах здесь не только результат достигается «мгновенно», но и всё действие в целом занимает «пункт», очень короткий момент времени. Такие глаголы не могут иметь длительного (процессного) НСВ вследствие отсутствия в их значении сколько-нибудь длительного этапа однородного действия. *Пытаться* + СВ такого глагола позволяет таким глаголам употребляться в однородно-длительном (актуально-длительном, конкретно-процессном значении), но это значение особого рода. Действие *пытаться* + СВ в случае мгновенных глаголов состоит из неопределенно длящегося ряда «микро- (а иногда и не микро-) попыток», элементарных попыток, **каждая из которых** может скачком привести к результату. **Он открывает окно* — не может пониматься в актуально-длительном значении, это слишком быстрое действие, в котором нет заметной однородной фазы. Другое дело — *Он пытается открыть окно* — раз дернул — не удалось, два дернул — не открыл, повертел ручку — не удалось открыть, еще раз дернул — открыл! — или опять не открыл и бросил это дело. Аналогично: **Смотри, он (сейчас) вскакивает на лошадь*, но: *Смотри, он пытается вскочить на лошадь* = один раз попытался вскочить на лошадь — не вышло, второй раз ... и т.д. При этом попытки, образующие значение *пытаться*₃, являются **неудачными**. В отличие от *пытаться*₁, здесь эти действия направлены на достижение единой цели, поэтому нет смысла еще раз совершать попытку, если результат достигнут. В то же время имеет смысл повторить попытку, если результат не достигнут. Поскольку достижение результата в случае *пытаться* зависит от непредсказуемой и неподвластной

людям удачи, можно рассчитывать, что при следующем повторении всемогущий случай будет на стороне С. Как только и если очередная попытка оказалась успешной — достигает результата, достигает результата и действие в целом — мгновенно, «скачком» наступает смена ситуаций, заканчивается *пытается*, *пытался* и начинается СВ знаменательного глагола. Успешная попытка уже не входит в сферу *пытался*, ведь в этом случае действие не будет однородным, чего требует семантика НСВ:

Он долго *пытался* открыть бутылку — и наконец *открыл*.

2.2. СВ *попыта́ться* обозначает единичную целостную законченную попытку: *попыта́ться сделать Р* = ‘выбрать делать Р, начать, продолжать и закончить прилагать усилия / приложить усилие для его достижения (достигнув или не достигнув результата (цели))’, т.е. форма ничего не говорит о достижении цели. При этом в неизменном виде его значение реализуется в плане будущего (СВ буд. времени и императив): *С попытается сделать Р* = ‘С выберет Р и будет прилагать усилия для его осуществления, и закончит прилагать усилия, достигнув или не достигнув результата — неизвестно’:

Я попытаюсь переговорить с ним.

Все эти три раза (витка) специалисты ЦУПа пытались связаться с кораблем. Теперь они попытаются сделать это на 4-ом витке (Вести. 28.04.15).

В прошедшем времени ситуация отличается тем, что результат уже реально достигнут или не достигнут: ‘С выбрал делать Р и прилагал усилия / приложил усилие, чтобы достичь Р и прекратил прилагать усилия’. Это приводит к модификациям исходного значения попытки. В частности, поскольку в нарративном (повествовательном) режиме одно действие «сцепляется» с другим действием, последующее действие опирается на итог предшествующего действия (см. Шатуновский 2009: 83, 86—89), результат действия должен быть ясен, иначе не получится связной цепочки, последующему действию не с чем будет «сцепляться» в дискурсе. Ср. бессвязность: **Он попытался открыть бутылку, налил себе воды и выпил*. Поэтому в контексте должно быть указано, достигнут результат или не достигнут (последнее чаще, поскольку в случае успешной попытки обычно употребляется СВ знаменательного глагола, и только в особых случаях, когда надо подчеркнуть наличие этапа попытки, употребляется раздельное обозначение попытки и достигнутого результата:

Он *попытался* встать — и встал / и не смог.

Он *попытался* пропеть про себя кусок из первого действия оперы и не смог. (Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010).

Собрав силы, он вновь *попытался* прорваться в Крым, но, как и в первый раз, дальше Перекопа ему пройти не удалось (Е. Водолазкин. Соловьев и Ларионов / НК).

Увидев приближающийся огонь маяка, командир *попытался* сделать галс в море, но поворот не получился (С. Аксентьев. Жизнь на маяках // «Наука и жизнь» / НК).

Он *попытался* выяснить, где он находится и для этого разлепил слипшиеся веки левого глаза. В полутьме что-то тускло отсвечивало... Степа узнал трюмо и понял, что он лежит навзничь у себя на кровати в спальне = выяснил (по М. Булгакову).

В конкретно-фактическом значении (в котором сообщается, что данная попытка имела место; действие попытки в данном значении не включено в последовательность событий) у *попытался* возникает почти конвенционализованная импликатура безуспешности попытки (независимо от того, указано это эксплицитно или нет):

В Ставрополье губернатор *попытался* представить как свою заслугу снижение тарифов на электроэнергию, “которое именно наши депутаты пробили через Думу”. (А. Колесниченко. Партии:

Медвежий привет «красным» губернаторам (2003) // «Аргументы и факты», 2003.06.11 / НК) → ‘ему это не удалось’. Понятно, почему: в случае успеха попытки был бы использован СВ знаменательного глагола, который как раз и обозначает достижение результата, успех попытки:

В Ставрополье губернатор представил как свою заслугу снижение тарифов на электроэнергию.

Аналогичная импликатура возникает в случае общефактического значения НСВ (чрезвычайно близкого к конкретно-фактическому значению СВ) *пытался*:

В Ставрополье губернатор пытался представить как свою заслугу снижение тарифов → ‘он в этом не преуспел’.

Очередное доказательство укрепления отношений между этими странами появилось в четверг, 30 апреля, когда было объявлено о проведении первых совместных учений в Средиземном море, а также о том, что Россия станет одним из крупнейших внешних инвесторов предложенного Китаем банка развития, созданию которого администрация Обамы пыталась помешать. (Д. Сэндс. Российско-китайский альянс — удар по США //inosmi.ru/ 2. 05. 15) → ‘у него это не получилось’.

Особое значение приобретает *пытался* в сочетании с глаголами, вводящими задачи, которые ставил перед собой автор, создавая какое-то информационное, художественное, научное и т.п. произведение: *В своей статье мы попытались ответить на следующие вопросы...* В этом случае *пытался* не вводит какое-то действие, отдельное от создания этих произведений, и общее значение предложения с *пытался*: ‘создавая это произведение, автор ставил перед собою следующие задачи; выполнены они или не выполнены — неизвестно’. Ср.: *В своем романе автор изображает...* — *В своем романе автор пытался изобразить...* По умолчанию обычно понимается так, что в какой-то мере — в какой точно, неизвестно — выполнены:

Сравнивая данные, он пытался ответить на очень простой вопрос: с какого момента девушку можно считать взрослой? В итоге получилось нечто похожее на биографию женщины будущего... (Г. Тарасевич. Из девушек в женщины // «Русский репортер», № 8 (136), 4-11 марта 2010 / НК).

Но вот все мотивировки автора я пытался сохранить — именно так он якобы думал и действовал. (Ю.О. Домбровский. Хранитель древностей / НК).

Автор и сам толком не знал, что хотел сказать, но пытался вместить в две сотни неряшливых, неуклюжих, убористо напечатанных и исправленных ручкой страниц всё своё видение и ощущение мира, бывшие или только пригрезившиеся ему приключения и путешествия души. (Алексей Варламов. Купавна // «Новый Мир», 2000 / НК).

В первом, ещё юношеском своём сочинении (астрономически-приключенческом “Сне”) он пытался вообразить, как мы выгядим с Луны, — весьма эксцентрическая по тем временам точка зрения. (В. Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание — сила», 2003 / НК).

3. **Попробовать.** В случае *попробовать* достижение результата зависит от усилий С и от неконтролируемых им объективных (внешних и внутренних) обстоятельств, факторов, но не зависит от случая. В случае *попробовать* С также не знает, приведет ли его действие к результату Р или не приведет, Р, с его точки зрения, только возможно. Однако эта возможность здесь не объективная, а **субъективная**, она обусловлена незнанием субъекта. На самом деле Р или обязательно, необходимо будет, или обязательно, необходимо не будет, но С не знает, будет оно или нет. Не то в случае *(по)пытаться*: там возможность объективная, субъект не просто не знает, что будет, но будущее здесь не предопределено, действительность объективно допускает разные варианты развития событий. Можно сказать, что эти 2 глагола отражают разные картины мира: индетерминистскую, когда будущее не предопределено, поскольку оно обусловлено в числе прочего и объективным случаем, и детерминистскую, когда всё предопределено, но человек об этом предопределении не

знает. В науке эти картины мира исключают друг друга, мир устроен или так, или этак, но в языке эти картины мира совмещаются: в одних случаях, по мнению говорящих, имеет место индетерминизм, и тогда употребляется *пытаться*, в других — детерминизм, и тогда употребляется *пробовать*. Употребление того или иного глагола отражает интерпретацию ситуации говорящим. Итак, в случае *попробовать* внешние и внутренние факторы, обстоятельства (все они объективные в том смысле, что не зависят от воли и усилий С) таковы, что если С выберет Р и приложит усилия, то он достигнет результата / или не достигнет результата, и какое-нибудь всеведущее существо, если оно есть, или даже не всеведущее, а обычное, это знает, но ограниченный в своих познаниях субъект действия этого не знает и чтобы узнать это, он должен **попробовать** сделать Р! И тогда он узнает, будет Р или не будет⁴. Например, С не знает, исправен ли телевизор. В этом случае мы скажем: *Он попробовал включить телевизор*, но не **Он попытался ...*

Аналогично:

*Потом взял графин и полил цветы на подоконнике, **попробовал** включить вентилятор — он не работал.* (Ю.О. Домбровский. Хранитель древностей / НК).

Если в достижении результата явно участвует и удача, *попробовать* неуместно: **Следователь **попробовал** установить преступников; [?] Он **попробовал** переплыть океан на маленькой лодке.*

Как и в случае с *пытаться*, в случае *пробовать* С может либо не знать, (а) получится ли у него, контролирует ли он само некоторое действие:

*Я остался в степи один, потеряв последнюю надежду: **попробовал** идти пешком — ноги мои подкосились; изнуренный тревогами дня и бессонницей, я упал на мокрую траву и как ребенок заплакал* (М.Ю. Лермонтов. Герой нашего времени / НК),

либо (б) он может контролировать действие, но не знает, приведет ли это действие к желаемому результату:

*«Единство, — возвестил оракул наших дней, — быть может спаяно железом лишь и кровью...». Но мы **попробуем** спаять его любовью — а там увидим, что прочней ...* (Ф. Тютчев);

*— Да это не моя! — **попробовал** успокоить его я.* (А. Колесников. Бублики Мондео (2002) // «Автопилот», 2002.01.15 / НК) = 'сказал (это контролируется) с целью успокоить, а вот получилось ли — неизвестно'.

Отмеченные особенности значения *(по)пробовать* определяют другие особенности его употребления. Так, в то время как *пытаться* может формировать НСВ со значением ряда **одинаковых** неудачных попыток, «для *пробовать* это неверно: ... [?]Он долго (*настойчиво*) *пробовал* сдвинуть шкаф (*ситуацию с мёртвой точки*)» (Труб 2009: 491). Почему? В случае *пытаться* имеет смысл повторять даже одинаковые попытки, потому что в каждой следующей попытке случай может оказаться на стороне С. Но этого нет в случае *(по)пробовать*. *Попробовать* в типичном случае имеет смысл только один раз, и если результат не достигнут, то нет смысла пробовать сделать это еще раз, потому что результат предопределен и будет тот же: **Он (долго) пробовал / пробует вскочить на лошадь / открыть окно*. Ср. выражение этого в суждении обыденного здравого смысла.

***Попробовал** раз, не получилось, значит, и в следующий раз также не получится.* (Коллективный. Что делать или где взять кредит с плохой кредитной историей? (2011) / НК).

В то же время повторение «проб» не исключено. Однако это предполагает, что обстоятельства изменились или могли измениться, поэтому есть смысл попробовать еще раз. Ср.: «Каждая новая «проба» требует обращения к новым средствам разрешения проблемной ситуации. Ср. ... *Он уже (пере)пробовал много лекарств, но ни одно не помогло.*» (Труб 2009: 491). Это повторение с разными

объективными условиями: *Попробуйте позвонить ему еще раз, теперь на номер...или просто: Попробуйте позвонить ему еще раз* — это имеет смысл, поскольку внешние факторы за время, прошедшее между звонками, могли измениться (например, связь наладилась, человек перестал говорить по телефону, отключил случайно нажатую кнопку разговора и т.п.). В то же время поскольку эти попытки принципиально различны и эти различия обусловлены самим существом *попробовать* и поэтому от них невозможно отвлечься, образование НСВ со значением однородного действия затруднено.

В прошедшем времени в нарративном режиме в дискурсе с *попробовал*, по тем же причинам, что и в контекстах с *попытался*, должно быть указано, чем окончилась «проба», при этом обычно результат не достигается:

*Потом взял графин и полил цветы на подоконнике, **попробовал** включить вентилятор — он не работал.* (Ю.О. Домбровский. Хранитель древностей / НК).

4. Употребление *(по)стараться* опирается на пресуппозицию, что достижение результата зависит от усилий С. А это значит, что если С прилагает больше усилий, то он достигает результата, или он достигает лучшего результата (там, где результат может варьироваться), соответственно, если он прилагает меньше усилий, то он не достигает результата, или результат хуже, чем был бы при приложении дополнительных усилий. Поскольку усилия С-а контролируются этим С-ом, то С может прилагать особые, **дополнительные** усилия для того, чтобы достигнуть Р — и именно эту ситуацию обозначает *стараться / постараться*: ‘действовать с определенной целью и при этом прилагать / приложить **дополнительные усилия** для достижения цели’:

*Успех компании [RT], возглавляемой **Маргаритой Симоньян**, объясняется множеством причин. В том числе умелым продвижением: чтобы тебя услышали и начали цитировать, нужно **постараться**.* (И. Андреев. Как американцы «ненавидят» Америку // Св. Пресса. 18.01.2015).

*Не высоко и не низко, нам не дотянуться, но ходячий бы смог, если бы **постарался*** (Мариам Петросян. Дом, в котором... / НК).

А. Бородай: — *Вы меня постоянно перебиваете, и я не могу последовательно отвечать на вопрос!* П. Каныгин, корр.: *Простите. Просто вы уже без пистолета, как тогда, летом. Трудно удержаться. — А вы **постарайтесь**.* (≈ и тогда получится) (Александр БОРОДАЙ: «Эта война проявила народную энергию» // Новая газета. 12.04.15).

(По)стараться может употребляться как в ситуациях, где достижение цели не зависит от случая, а целиком определяется усилиями С (все примеры выше), так и в ситуациях, когда достижение результата зависит также от случая. В этом случае приложение дополнительных усилий **увеличивает шансы** С на достижение цели (делает достижение результата более вероятным). Естественно, что в этих случаях *(по)пытаться* и *(по)стараться* сближаются. Так, замена *постараться* на *попыаться* абсолютно невозможна в примерах выше, в то же время примеры ниже достаточно близки по значению: *Постарайся найти слесаря — Попытайся найти слесаря* (примеры В.М. Труба); *Я попытаюсь переговорить с ним завтра — Я постараюсь переговорить с ним завтра; Я стараюсь решить задачу — Я пытаюсь решить задачу* и т.п. — во всех таких случаях предложения со *стараться, постараться* звучат более оптимистично, чем с *пытаться, попытаться*, постольку, поскольку достижение результата зависит **и от** усилий С и такие усилия будут приложены / прилагаются.

Заметим, что *(по)стараться* не обязательно предполагает максимальные усилия (ср. Труб 2009; Апресян 2004: 905), это именно дополнительные усилия, усилия сверх некоторой нормы, стандарта,

среднего уровня, потому что в случае *(no)стараться* степень усилий тоже варьируется: можно просто *стараться*, можно *очень стараться / постараться*, можно *стараться изо всех сил*.

Поскольку достижение результата в случае *(no)стараться* зависит от усилий С, употребление *(no)стараться* возможно только там, где возможна контролируемая дифференциация усилий, ведущая к достижению или к недостижению результата или к достижению результата в той или иной степени: *Постарайся вспомнить имя этого человека* — человек может каким-то образом напрячь свои умственные способности — и вспомнить имя человека, которое он без такого дополнительного приложения усилий не вспомнил бы. Там, где достижение результата не зависит от приложения каких-то дополнительных усилий со стороны С, *(no)стараться* аномально: **Он старается / постарался получить деньги по карте в банкомате*; **Он постарался включить телевизор* — непонятно, какие дополнительные усилия для этого можно приложить; **Он постарался переплыть океан на маленькой лодке* — такое предприятие в любом случае требует приложения максимальных усилий, поэтому никакие **дополнительные** усилия здесь невозможны.

Чрезвычайно важная особенность *(no)стараться* — это то, что в отличие от *(no)пытаться* и *(no)пробовать* в настоящем и прошедшем времени **не возникает имплицитур безуспешности** действия и достигнут ли результат — остается **неизвестным**. Это связано с описанной выше спецификой его значения. Поскольку *стараться / постараться* сообщает о приложении **дополнительных** усилий, это в любом случае оправдывает его употребление и он **не является избыточным** в случае достижения цели. Ср.:

Мальчик попытался прочитать стихотворение так, как читают поэты — по умолчанию: у него это не получилось; *Мальчик постарался прочитать стихотворение так, как читают поэты* — получилось или нет — неизвестно.

Кальвинизм требует, чтобы человек постоянно старался жить по-божески и никогда не ослаблял этого стремления; оно должно быть непрерывным. (Э. Фромм. Бегство от свободы) — получается или нет — неизвестно и не важно.

Я пытаюсь быть вежливым со своей тещей (→ 'но у меня это не (всегда) получается') — *Я стараюсь быть вежливым со своей тещей* (прилагаю усилия, результат неизвестен, и даже, можно сказать, не важен, сообщается только о приложении усилий).

При этом в контексте может быть указано, что действие в случае старания было безуспешным, тогда *старается* контекстуально оказывается эквивалентным *пытается*:

Он старается идти прямо, но ноги его не слушаются, и он опирается то на одну стену, то на другую (пример В.С. Храковского) ≈ *Он пытается идти прямо, но...*

Стараться не может делиться на отдельные акты «старания» (Апресян 2004) (начал прилагать усилия, прилагал и закончил; затем снова начал ... и т.д.): поскольку достижение Р зависит от усилий С, то С, приложив дополнительные усилия, сделал всё, что мог, поэтому в любом случае повторение «акта старания» бессмысленно: если достиг, то незачем повторять, если не достиг, то больше он всё равно ничего не может сделать. Понятно, что это относится только к таким ситуациям, когда у С-а усилий есть одна единая цель, например, *Он старается понравиться своей теще*. Если такой единой цели нет, а в каждом случае цель своя, и она достигается или не достигается в каждом отдельном случае, то акты старания могут повторяться:

Командование группировки старается зря не рисковать человеческими жизнями и «обрабатывает» подозрительные места ракетными ударами с вертолётов. (Евгений Чубаров. Взрывы под совещание. В Чечне продолжились теракты и заседания (2001) // «Известия», 2001.07.02 /

НК) — в различных повторяющихся случаях, когда возникает такая необходимость, командование обрабатывает подозрительные места ... (результат неизвестен).

Я стараюсь быть вежливым со своей тещей — в каждом отдельном повторяющемся случае контакта с моей тещей я прилагаю усилия, чтобы быть с ней вежливым (результат неизвестен).

Важной особенностью (*по*)стараться является его «целесолагание». Поскольку (*по*)стараться обозначает приложение дополнительных усилий, то у дополнительных усилий может быть дополнительная цель, не совпадающая с целью основного действия, к которому прилагаются дополнительные усилия. Например:

До свидания, мальчики. Мальчики! Постарайтесь вернуться назад (Б. Окуджава) — у мальчиков, уходящих на войну, *вернуться назад* — не основная, но дополнительная цель: отважно воюйте, не щадите себя, но при этом постарайтесь вернуться назад; *... *попытайтесь вернуться назад* — аномально, поскольку представляет это как основную цель, как будто они уходят на войну, для того, чтобы вернуться. Это часто придает стараться / постараться «наречный» характер: усилия прилагаются для того, чтобы основное действие имело какое-то качество, какую-то характеристику:

Я стал слушать, стараясь не пропустить ни слова — усилия не пропустить ни слова прилагаются к основному действию *слушать*.

Аналогично:

Он постарался / Постарайся прочитать стихотворение с выражением.

4.1. НСВ стараться выступает в различных модификациях в зависимости от коммуникативного членения предложения с этим глаголом.

4.1.1. В коммуникативном фокусе может быть только приложение дополнительных усилий. Это происходит в тех случаях, когда то, какое действие выполняется, уже известно или неважно, поскольку С прилагает дополнительные, особые усилия, когда делает любое действие: *Я старался* — сообщается только о приложении дополнительных усилий, как оправдание неудачи или как объяснение успеха:

Я сделал это, потому что я старался — *Я не сделал это, но я старался* = *делал всё, что мог.*

Ты не старался означает 'когда делал, не прилагал особых, дополнительных усилий.

То, что что-то не удастся, наверное, не повод перестать стараться? (Наши дети: Подростки (2004)).

В таких употреблениях возможна градация старания: *старается изо всех сил, увлечён до умопомрачения и своего, как правило, добивается* (Наши дети: Подростки (2004) / НК).

Ерёменко спросил: — А кто же из вас лучше всех работает? И все показали на седого человека; поредевшие волосы не предохраняли его голову от загара, как не предохраняет землю от солнечных лучей чахлая трава. — Трошников, вот он, — сказал один, — старается очень. (Василий Гроссман. Жизнь и судьба / НК).

4.1.2. Однако часто стараться / постараться употребляется так, что сообщается и о выборе действия, и о его совершении (как в *пытаться* и *пробовать*), и о приложении дополнительных усилий, старается в таких случаях ≈ '(1) выбрал, (2) делает, (3) прилагая особые, сверхнормативные усилия для достижения цели':

Я чувствую, что тётюшка знает, что я прослеживаю за ней, и это сковывает её действия, и она старается скорей закончить раздачу. (Фазиль Искандер. Дедушка / НК).

Главной задачей *старается* в таких случаях становится процессуализация знаменательного глагола СВ, обозначающего цель старания, *стараться* + СВ используется для образования аналитического НСВ, обозначающего действие, для которого в языке нет отдельного наименования, чему способствует отсутствие имплицатуры безуспешности, которой отягощен глагол *пытается*. В таких случаях значение дополнительности усилий не исчезает, но редуцируется, отодвигается на второй план задачей синтаксической деривации составного обозначения процесса:

Как и всякая имитация, мсьё Верду порой напоминает маленького бродягу: жестом, улыбкой или взглядом, он тоже всеми силами старается остаться ангелом для своей жены-инвалида и маленького сына. (Божественный Чарли (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06).

Грызлов, министр внутренних дел и одновременно лидер “Единой России”, сидящий сразу на двух удобных ветках, старается в преддверии выборов явить свой властный, честный образ народного заступника, то и дело раскрывающего преступления, заслоняющего своим незапятнанным генеральским мундиром малых и слабых. (Александр Проханов. Прокуратура — кастет с программным управлением (2003) // «Завтра», 2003.07.29 / НК).

Присел я у забора и стал прислушиваться, стараясь не пропустить ни одного слова (Лермонтов. Бэла. СЛРЯ).

4.2. Значение СВ *постараться* подобно значению *попытаться*: *постараться сделать Р = ‘выбрать делать Р, начать, продолжать и закончить прилагать особые, сверхнормативные усилия / приложить сверхнормативное усилие для его достижения (достигнув или не достигнув результата (цели)’. Наиболее близки попытаться и постараться в будущем времени и в императиве — в тех случаях, когда основное и дополнительное усилие направлено / основные и дополнительные усилия направлены на достижение единой цели:*

Я постараюсь / ≈ попытаюсь поговорить с ним завтра.

Постарайтесь / Попытайтесь коснуться правой пятки левой рукой.

Попытаться и постараться расходятся в тех случаях, когда *постараться* направлено на достижение дополнительной цели:

*Постарайтесь вернуться назад! — *Попытайтесь вернуться назад.*

*Постарайся сегодня прийти домой пораньше — *Попытайся сегодня прийти домой пораньше.*

В прошедшем времени различия между *попытаться* и *постараться* резко усиливаются, прежде всего, за счет того, что в *постарался* не возникает имплицатура безуспешности действия. Различные модификации *постарался* связаны с различиями в коммуникативном и семантическом устройстве включающих его предложений.

1) Результат действия может быть известен, *постарался* в таких случаях обозначает действие (характеризующееся, как и во всех случаях далее, особым, сверхнормативным приложением усилий при его выполнении), приведшее к этому результату, в фокусе предложения — идентификация деятеля, совершившего это действие:

Эти научились говорить слово «собака» раньше, чем «мама» и «папа». Дед их постарался (Дина Рубина. Окна / НК) ≈ ‘Результат достигнут (это дано, известно из контекста), потому что Х постарался, приложил усилия для этого’.

Аналогично:

Белорусы с их новым тренером даже открыли счет — Булыга постарался. (Сергей Сурганов. Футбол: ЕВРО 2004 (2004) // «Хулиган», 2004.06.15 / НК).

Кто только сюжетец тебе и мастерил? Неужто Львов так постарался? (Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010 / НК).

Как Станкевич для Кольцова, Тургенев немало **постарался**, чтобы была издана первая прижизненная книга Тютчева (Александр Гириявенко. Там от звезд такая тишина... // «Наш современник», 2003.10.15 / НК).

2) В сочетании с глаголами, обозначающими действия частично контролируемые, контролируемые в какой-то степени, имеющие результат, который может достигаться в разной степени, а также имеющими некоторую дополнительную, наречного типа цель, **постарался** обозначает просто начавшееся, продолжавшееся и закончившееся действие, направленное на достижение цели; достигнута ли цель — неизвестно.

*Мальчик **постарался** прочитать стихотворение с выражением / так, как читают поэты.*

*Незнакомец **постарался** скрыть короткий зевок, и продолжал.* (Дуглас Адамс. Путеводитель хитч-хайкера по Галактике. Пер. Вадим Филиппов / НК).

*Я **постарался** взять себя в руки и сказал.* (Ярослав Кудлак. Симбиоз // «Наука и жизнь», 2009 / НК).

*И тогда я **постаралась** успокоиться и сказала дочке, что не всегда смогу решать ее проблемы* (Наши дети: Подростки / НК).

*Он **постарался** проскользнуть незамеченным.*

*Тогда стало очевидно, что результаты опытов не подлежат сомнению, и Штрум **постарался** подшитопать теорию, ввести в нее произвольные допущения, позволяющие подчинить теории полученный в лаборатории опытный материал* (Василий Гроссман. Жизнь и судьба / НК).

*Когда случился потоп, он находился на даче, мы его перевезли в городскую квартиру уже послеремонта, я **постарался** сохранить все, как было* (Искусство быть собой // «Мир & Дом. City», 2004.04.15 / НК).

*Русский классицизм солиден, но не холоден и рационалистичен. Иван Пирогов **постарался** воссоздать этот дух.* (По-английски сдержанно, по-русски душевно // «Мир & Дом. City», 2004.06.15 / НК).

*Зубр писал: «Я взял и написал для вас, кибернетиков, микроэволюцию. **Постарался**, с одной стороны, охватить всё существенное, с другой — выразиться просто.* (Даниил Гранин. Зубр / НК).

Такие примеры по умолчанию обычно понимаются так, что результат достигнут **в какой-то степени** — в той, в какой С контролирует Р, в той, в какой это зависит от усилий С, в какой именно — неизвестно.

Поскольку здесь основная цель употребления **постарался** деривационная — образование составного обозначения действия, значение приложения дополнительных усилий, как и при соответствующем употреблении *стараются*, редуцируется, отходит на второй план.

Поскольку главное отличие **постарался** от *попытался* в этих случаях — отсутствие / наличие импликатуры безуспешности попытки, **постарался** и *попытался* практически сливаются в тех случаях, когда в контексте указано, что (а) попытка была успешной, либо, наоборот, (б) *попытался* не имеет импликатуры неудачи:

(а) *Он **постарался** / **попытался** выяснить, где он находится и для этого разлепил слипшиеся веки левого глаза. В полутьме что-то тускло отсвечивало... Степа узнал трюмо и понял, что он лежит навзничь у себя на кровати в спальне = выяснил* (по М. Булгакову).

(б) *В своем произведении он **постарался** / **попытался** показать / **ответить** на вопрос...*

3) Наконец, если Р контролируемо, но требует для своего достижения дополнительных усилий, то появляется значение достижения результата:

‘Х приложил особые, дополнительные усилия, чтобы достичь Р, и достиг Р’:

Убедившись, что за мной никто не следит, я изорвал бумажку с телефоном и выбросил в урну. Правда, почему-то я всё же **постарался** запомнить номер телефона (Ф. Искандер. Летним днем / НК) — ‘запомнил’.

Мои перуанские друзья так меня заинтриговали рассказами о нем, что, оказавшись в Москве, я не пошел бродить к Красной площади, а в тот же вечер **постарался** разыскать его и назначить встречу (Улья Нова. Инка / НК).

Встречать гостя в аэропорт «Руасси-Шарль де Голль» прибыл лично Жак Ширак. Это было многозначительное нарушение дипломатического протокола. Обычно к трапу самолета отправляется кто-то из членов правительства. Но визит Путина настолько важен для Ширака, что он **постарался** самого начала подчеркнуть свое особое уважение к гостю (Эльмар Гусейнов. Жак Ширак отделил Ирак от Чечни // «Известия», 2003.02.10 / НК).

В своей статье я постарался выявить и описать основные различия между чрезвычайно важными и частотными и весьма лингвоспецифическими (особенно *стараться*) глаголами русского языка. Поскольку это, по крайней мере, частично контролируется мной, я надеюсь, что это у меня в какой-то степени получилось.

Список условных сокращений

Г — говорящий, С — субъект действия, Р — положение вещей / действие, НСВ — несовершенный вид, СВ — совершенный вид, НК — Национальный корпус русского языка, х/ф — художественный фильм.

Примечание

1 Ср.: «... Характерным для глаголов попытки является недостаточность ресурсов или сопротивление контрагента — это вносит в достижение цели элемент удачи» (Падучева 2004: 52).

2 О видах возможности и случайности в языке см. (Шатуновский 1996, 1.6, 2.2); там же ссылки на литературу по вопросу.

3 Ср. наблюдение В.М. Труба, что в конструкциях *Не пытайся ее найти (поймать такси) vs Не пытайся ее искать (ловить такси)* зависимый СВ обозначает цель попытки, а зависимый НСВ — сами эти попытки (Труб 2014: 423).

4 Мы оставляем здесь в стороне очевидно связанное со значением попытки «экспериментальное» значение (*по)пробовать*, когда С совершает действие не для того, чтобы достигнуть цели, но для того, чтобы узнать в результате совершения этого действия нечто: *Попробовал ногой воду* (чтобы определить ее температуру); *Попробовал дыню* (чтобы узнать ее вкус); *Попробуйте пробежать с полной выкладкой при температуре 40 градусов 10 километров — тогда поймете, что это такое!*

Литература

- [1]Апресян Ю.Д. *Пытаться* // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. 2-ое изд., испр. и доп. Москва, Вена: Языки славянской культуры, 2004.
- [2]Грайс Г.П. Логика и речевое общение [A]. Новое в зарубежной лингвистике [C]. Вып. 16. Москва.: ПРОГРЕСС, 1985.
- [3]Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии [M]. Ленинград: Изд. Ленинградского ун-та, 1984.
- [4]Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.— Режим доступа: свободный.
- [5]Падучева Е.В. “Накопитель эффекта” и русская аспектология [J]. Вопросы языкознания, 2004(5).

- [6]Плунгян В.А. Антирезультатив: до и после результата [A]. Исследования по теории грамматики [C]. Вып. 1: Глагольные категории. Москва: Русские словари, 2001.
- [7]Словарь русского языка: В 4-х т. [Z]. АН СССР. Ин-т рус. яз. Москва: Русский язык, 1981—1984.
- [8]Труб В.М. О семантической интерпретации русских императивных глаголов совершенного и несовершенного вида со значением запрета и предостережения [J]. Scando-Slavica, 2014, Т. 60. № 2.
- [9]Труб В.М. К проблеме вариативности видовых форм императива [A]. Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009» [C]. Вып. 8 (15). Москва: РГГУ, 2009.
- [10]Шатуновский И.Б. Проблемы русского вида [M]. Москва: Языки славянских культур, 2009.
- [11]Шатуновский И.Б. Семантика предложения и нереперентные слова [M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
- [12]Durst-Andersen P. Russian aspect as different statement models [A]. C. Bache et al. (eds). Tense, aspect and action: Empirical and theoretical contributions to language typology [C]. B.: MdG, 1994.

Verbs of “Trying” in Russian

Shatunovskiyi I.B.

(Dubna International University for Nature, Society and Man, Dubna 141980)

Abstract: The article deals with semantic and aspectual peculiarities of major verbs of trying in Russian: imperfectives *pytat's'a*, *starat's'a* and *probovat'* (\approx *try*, *attempt*) and their perfective counterparts *popytat's'a*, *postarat's'a* and *poprobovat'*. The parameters governing choice between the verbs of trying and their aspectual forms are established.

Key words: verbs of trying; action; achievement of results; aspect of verbs

作者简介: 沙图诺夫斯基 (И.Б. Шатуновский), 俄罗斯著名语言学家, 现任俄罗斯国际杜布纳大学语言学教研室主任, 欧洲语言学协会重要成员, 斯拉夫语言学学会成员, 俄罗斯科学院通讯院士阿鲁秋诺娃教授领导的《自然语言的逻辑分析》课题组重要学术骨干; 兼任教育部人文社会科学重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, “龙江学者”讲座教授, 国家社科基金重大项目“俄罗斯《语言学大百科全书》翻译工程”学术顾问。沙图诺夫斯基学术领域广泛, 在语义学、语用学、句法学、言语行为、俄语疑问句和俄语动词体等方面有很深的造诣。两次在杜布纳大学主办大型国际学术会议——“空间的语言”(1997)和“不同文化、不同语言中世界的动态”(1999), 专集《俄语: 跨越边界》由法国普鲁旺斯大学出版。迄今出版专著4部, 发表学术论文百余篇, 其代表作《俄语体研究》具有世界影响。

收稿日期: 2015-08-25

[责任编辑: 惠秀梅]